Porównanie tłumaczeń Dzieje 28:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | a te on gdy powiedział odeszli Judejczycy wielki mający pośród siebie spór |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy to powiedział, Żydzi odeszli, wiodąc ze sobą zacięty spór.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | a te on gdy powiedział odeszli Judejczycy wielki mający pośród siebie spór |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy to powiedział, Żydzi odeszli. Po drodze wiedli z sobą zacięty spór. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy to powiedział, Żydzi odeszli, wiodąc ze sobą zacięty spór. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy to on rzekł, odeszli Żydowie, mając między sobą wielki spór. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy to on mówił, odeszli Żydowie od niego, mając między sobą wielki spór. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | -- |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy to powiedział, odeszli Żydzi, wiodąc z sobą zacięty spór. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *iedy to powiedział, Żydzi wyszli od niego, spierając się zawzięcie z sobą.* |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | [Kiedy to Paweł po wiedział, Żydzi zaczęli o tym za wzięcie dyskutować.] |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | []  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy to powiedział, Żydzi wyszli prowadząc ze sobą zawziętą dyskusję.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spędził tam całe dwa lata w wynajętym przez siebie mieszkaniu i przyjmował wszystkich, którzy do niego przychodzili. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | [І як він це казав, відійшли юдеї, ведучи між собою велику суперечку]. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy on to powiedział, Żydzi odeszli, wiodąc między sobą wielki spór. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | \* |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | – |

1. 1) A gdy to powiedział, Żydzi odeszli, wiodąc z sobą zacięty spór, Καὶ ταῦτα αὐτοῦ εἰπόντος, ἀπῆλθον οἱ Ἰουδαῖοι, πολλὴν ἔχοντες ἐν ἑαυτοῖς συζήτησιν, L (VIII); wersetu brak w: P 74vid א (IV) A B; w d; <x>510 28:29</x>L. [↑](#footnote-ref-2)